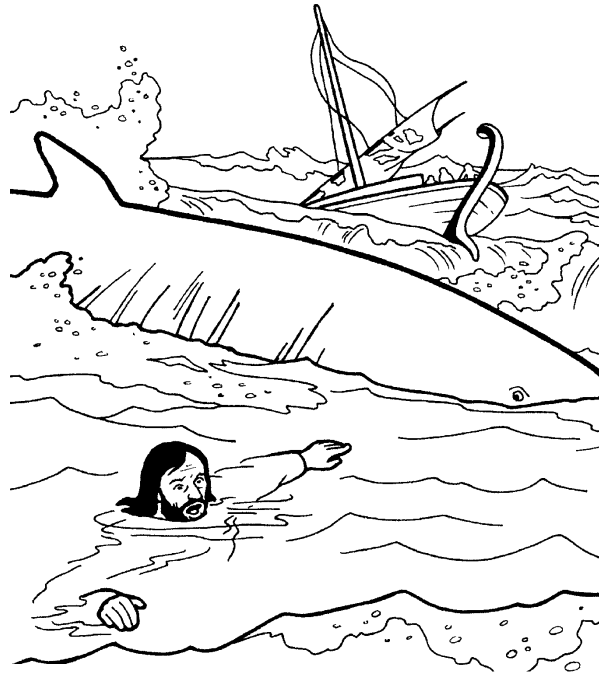


# Jonás

en el zapoteco de San Juan Guelavía



**La Liga Bíblica Wycliffe**

*Las Sagradas Escrituras para Todos*

La ilustración en la pasta es de  
Nan Pollard.

La ilustración en pagina 3 es usada con el  
permiso de Global Recordings Network

Las ilustraciones en paginas 5 , 7, 8, 11, 12,  
13. 14. 15, 16, 17, 25 y 27 son propiedad de  
Alicia Paschal, y son usadas con el permiso  
correspondiente.

Primera edición  
**Jonás**  
Zapoteco de San Juan Guelavía  
zab 10-042 2C  
©La Liga Bíblica, A.C. 2010  
México, D.F.

**Jonás**

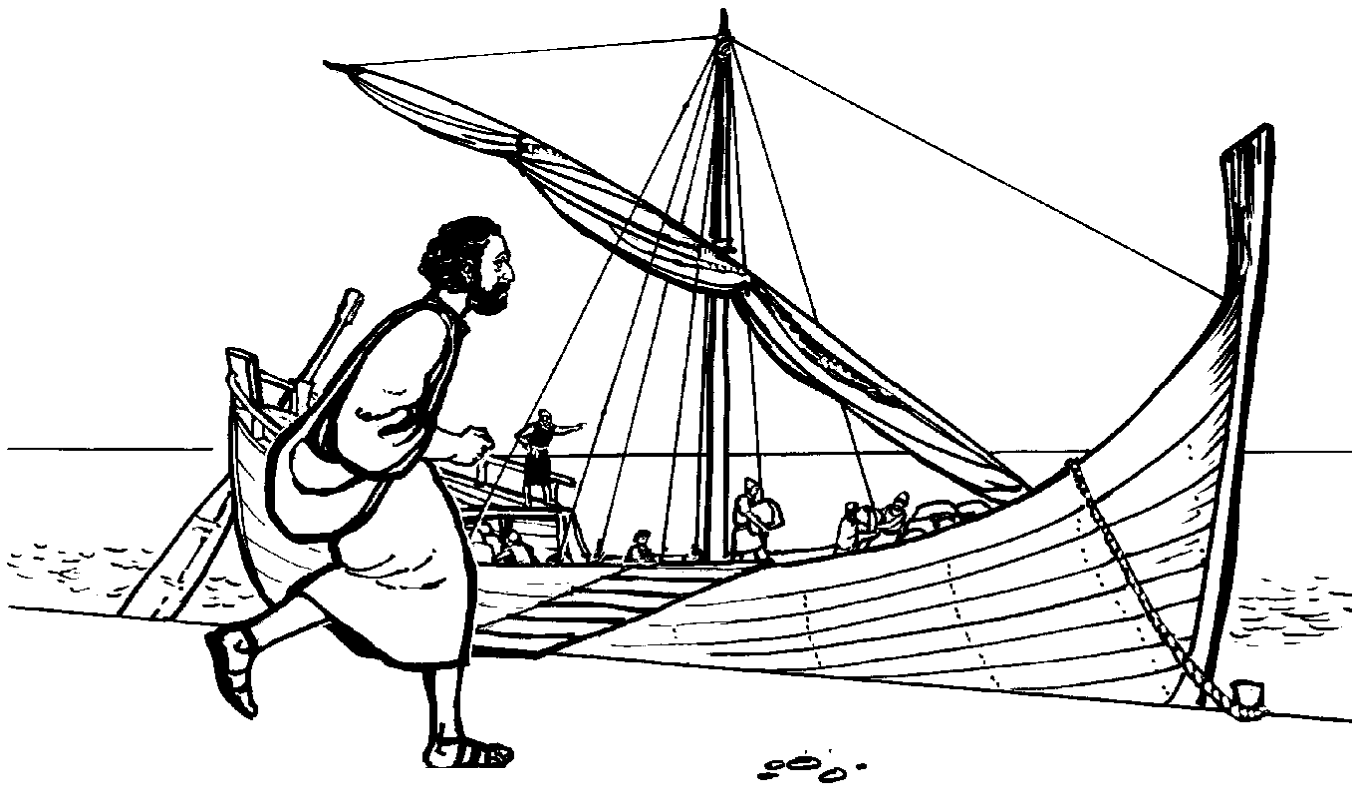
**en el zapoteco de San Juan Guelavía**

## Jonás Capítulo 1

### **Quit nicuadiagti Jonás xtiidx Dios**

[1] Dios guninény Jonás llingaan Amitai, raipny laab: [2] “Quegüe, güe Nínive, láani ciudarooqui güetixtee dec ailduulla ruy, te pur agunáa dec agudedcá cayundeb duld.”

[3] Chiy Jonás xlat ni nicuadiagbi diidx, rcaazbi nilluuinbi lo Dios, ax zegacbi guidx Jope. Ruy zuguaa tuby barcu ni aidia chia guidx Tarsis. Ax ruy gudillybi biiub lo barcu cun de mariner ni run dziiny lo barcuqui, te azedeb guidx Tarsis, zit nilluuinbi lo Dios.



[4] Per Dios baanny guzulo rbíi tuby biroo lo nisdooqui, tuby bidux bdiia lo nisdooqui, parlacpacdeb anibily barcu.

[5] Chiy de mariner xte lo barcuqui quesentiand bdxibydeb, ax tuby tubydeb guridxdeb lo xtiosdeb, ne bcuaadeb de cargui xte barcuqui lo nisdoo te isesiy. Horqui Jonás agac biiub nez láani barcuqui nagaab nayaaisbi, acuab bcaald. [6] Chiy capitán ni rnabee lo barcuqui güeb rut naga Jonás, raipbi laab:

—¿Xi cayunu ruc an lorbicaald? ¡Quegüeste, guridx lo xtiozu! Ta igany dunni, ildány dunni quit gatyni.

[7] Chiy de mariner xte lo barcuqui raipdeb sáadeb:

—Gultoo iguiaan tu nap duld cadeedni guelziic.

Ax baandeb zec ni nándeb rundeb, chiy Jonás bdiacané dec laab napbi duld. [8] Ax raipdeb laab:

—Gunii dunni xinii cadeedni guelziic. ¿Xi dziiny runu, ne calí zoo? ¿Calí ná ladxu, ne tú biny liú?



[9] Jonás cuaibbi:

—Biny hebreo nare, ne nare rtuaa Dios, laany ni rbezny llayabaa, laany ni banchuuny guichliu ne nisdoo.

[10] Chiy bdxiby de binqi, quesentiand bdxibdeb, ax raipdeb laab:

—¿Xinii baaniu ziy?

Raipdeb laab ziy pur ni araipbi laadeb dec lo Diosiy calluuinbi. [11] Ne cun amazru runnialaaz nisdooqui, ax raipdeb laab:

—¿Xa idxanén liú an te cuedxi nisdooc?

[12] Laab cuaibbi:

—Gulcáa nare, gulcuaa naa lo nisdooc, te cuedxi nisdooc. Te pur nare náanna dec naa napa duld ningui núut láani biduxqui.

[13] De mariner xte lo barcuqui quesentiand baandeb pur nibíi nidziidebiy gax ruu nisdoo, per quit güeleeti pur ni amastecru runnialaaz nisdooqui. [14] Chiy guridxdeb lo Dios, guniideb: “Dad Dios, rdiin rnaabni lobiu quit isaantibiu gatyni

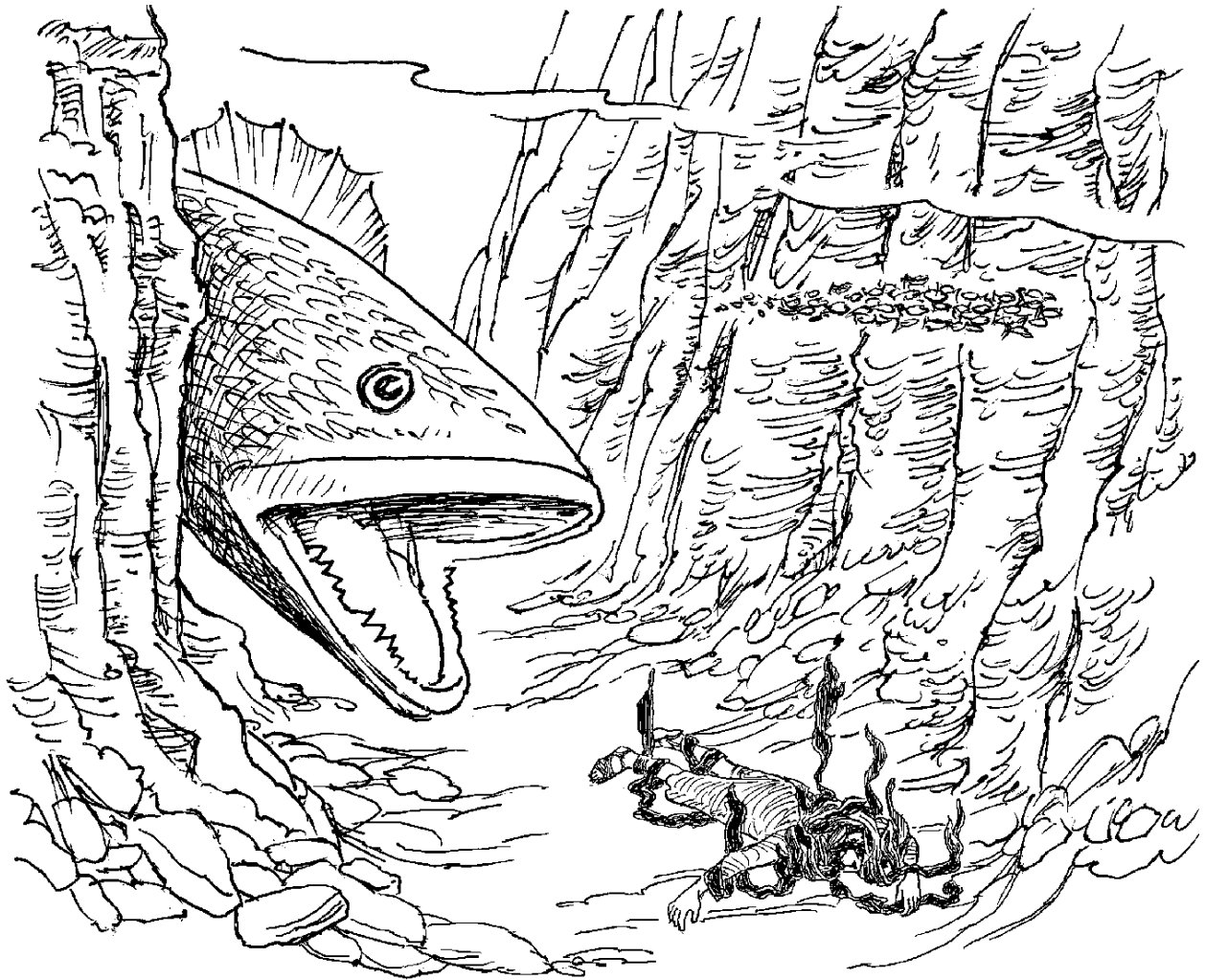


pur causi bniétré. Nicliza quit icuaquiatibiu dunni gudinnib belati quit xi duld napbi, te pur laabiu Dad runbiu zec ni rcaazbiu gac.”

[15] Chiyru cuaadeb Jonás, bcuaadeb laab lo nisdoo, ax guridxi ni runnialaaz nisdooqui. [16] Chi gunádeb ziy quesentiand bdxibdeb Dios, ax gudinxúdeb tuby ladxaa zec tuby gun par laany ne zienzi ni raipdebny gúndeb.



[17] Per Dios gulecány tuby beldroo ni gudaby Jonás. Ax  
chon dxi ne chon guxin gúu Jonás láani beldqui.



## Jonás capítulo 2

### **Gunaab Jonás lo Dios**

[1] Deni núu Jonás láani beldqui, laab gunaabbi lo Dios,

[2] guniib:

“Lo guelnalasroo xtena guridx gunaaba lobiu, Xtada

Dios,

ne laabiu baanbiu cuend nare.

Deni núua laznaa guelguty

guridxtiaa laabiu, ne laabiu gucnébiu nare.

[3] Bcuaabiu nare glay nisdoo,

axt niguettec nisdoo bcuaabiu nare.

Ax irate zec ni rseesbiu nisqui gudeedni quiaa.

[4] Axt baania xgab dec abdzicábiu nare nez lobiu,

dec aquitru chúuti chi iniia yudoo sant xtenbiu.

[5] Nisqui bdzinni axtpacza láani lazduaa,  
axt xti nisdoo gúua.

Chiy bdeld de cuaan nis quiaa.

[6] Bíziaa axtpacza rut ná labaa xte de dany.

Lazu agudaibtec nisdoo nare.

Per laabiu bldaabiu nare lo guelgutyqui, Xtada Dios.

[7] Deni lazu aquitru ibántia,

güenélaaza laabiu, Dad.

Ne de xtiidxa bdzinni axt nez lobiu

laniudoo sant xtenbiu.

[8] De biny ni rto de ni quit xi sacti,

de ni rlilodeb ná dios,

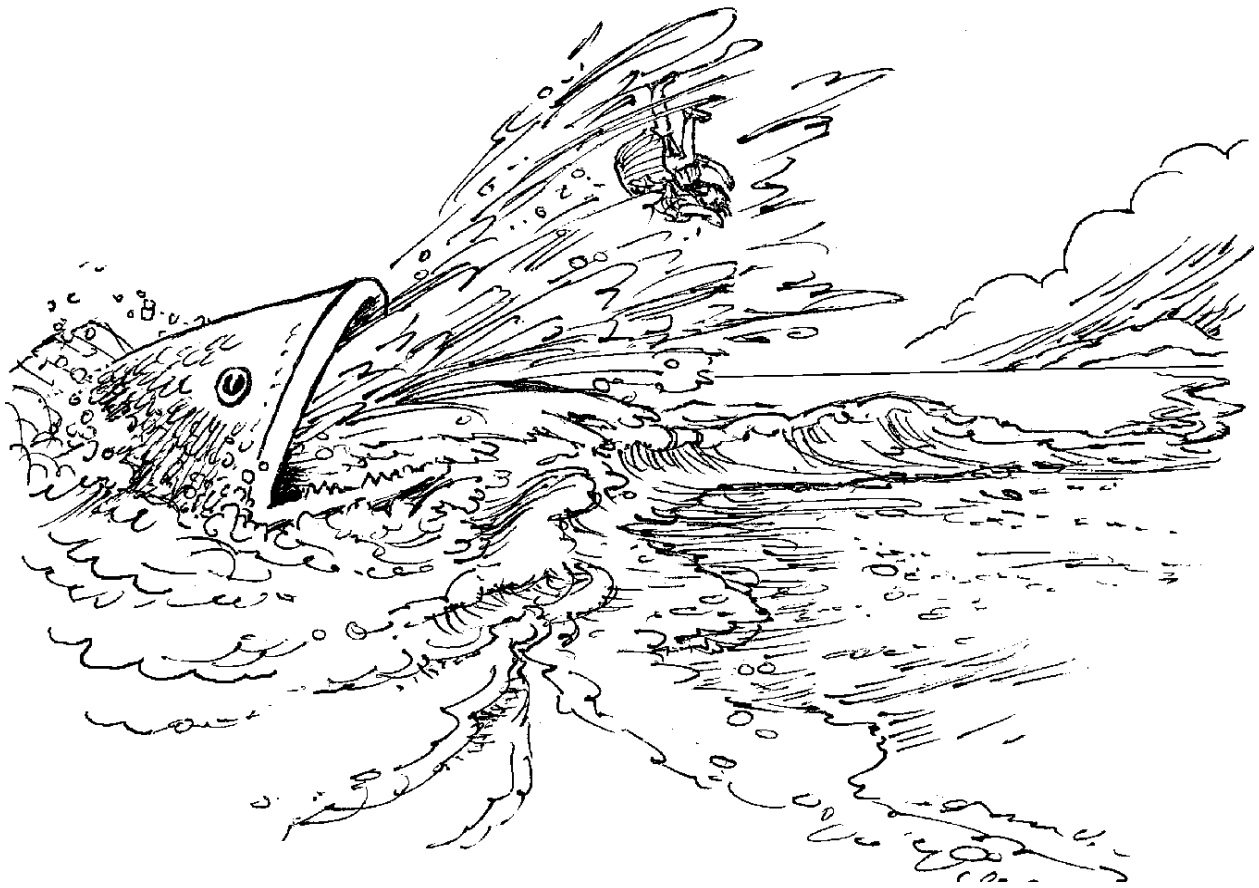
rbelaazdeb guelrlaslaaz xtenbiu.

[9] Per nare rguit rzaclaaza guulda izubyaa laabiu,

ne quinia de ladxaa zec tuby gun par laabiu.”



[10] Chiyru bxiaald Dios beldrooqui güelderuum Jonás ruxchu nisdoo.



### Run Jonás zec ni rnabee Dios laab gúnbi

[1] Dios gubíi guninény Jonás ni rrop güelt, raipny laab:

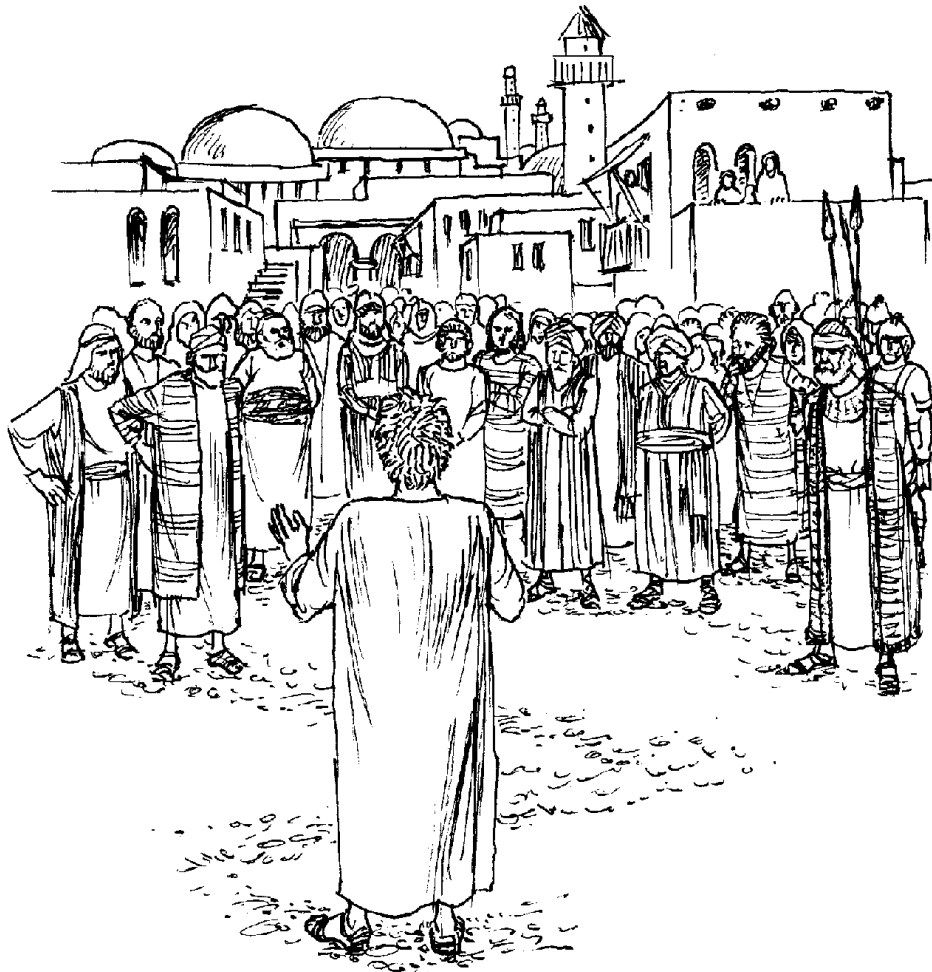
[2] “Quegüe, güe Nínive, güetixtee láani ciudarooqui ni iniia liú.”

[3] Chiyru zé Jonás, güeb Nínive zec ni gunabee Dios laab. Ne tuby ciudarooy guc Nínive, rquiiny chon dxi par yalo icanza bniety láani ciudaqui.



[4] Jonás biub láani ciudaqui, ax guzab tuby dxi nez rguixteeb lo de bniety ruy, guniib: “¡De ré dzi cuarent dxi aldull Nínive!”

[5] Chiy de biny Nínive güeldilaazdeb Dios, ax guniideb dec quitga xi iquiintideb, ne desde guroo axtqui bichiin gudacudeb de lady diichy par yiany dec rialaazdeb zec ni nabánydeb.





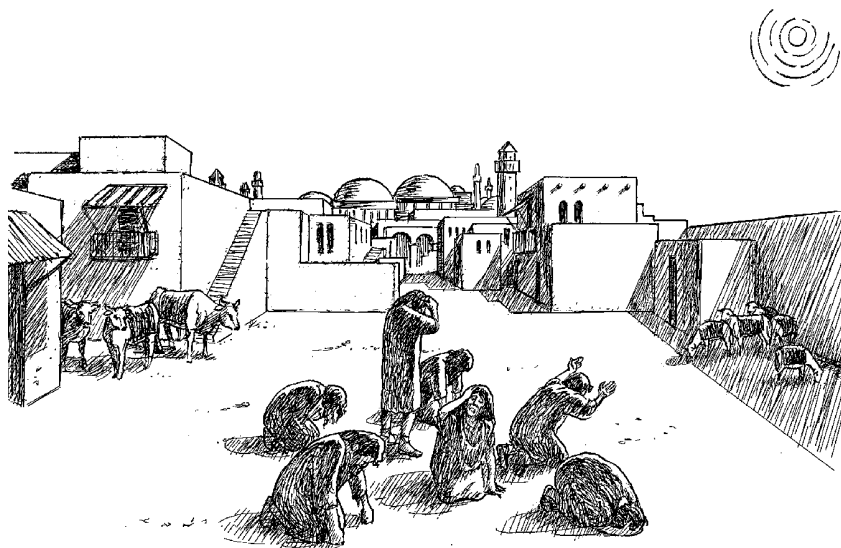
[6] Chi bdziny rzonqui lo rey xte Nínive, laab güesub rut canabeeb, guléeb de lady zaac xtenbi, gudacubi de lady diichy ne gurib lo dé par yiany dec ziyza rialaazbi zec ni nabánybi.

[7] Chiyru reyqui cun irateru de saa ni rnabeeb,



gunabeedeb gacdixtee lo irate de biny Nínive xa canabeedeb gúndeb, raipdeb laadeb: “Nictubyti quit xi iquiintit, nicliza quit ideeditit ni go ne ni guee de ladxaa xtenti, de gúun ne de llíily. [8] Ne iratecti cun irate de ladxaa, gultacu de lady diichy te yiany dec rialaazti zec ni nabányti ne quesentiand gultidx gulnaab lo Dios. Gulsaan nez mal ni zenuut. Gulsaan guelcuendroo ni nát. [9] Dún ta ziy yaclaaz Dios, ichu zec ni runny xgab gunnény dumni ax aquit gatytiin.”

[10] Deni guná Dios xa cayun de biny Nínive, dec abchu zec ni nabánydeb, ax baanny xgab quit ilduulltiny laadeb zec ni guniiny niunény laadeb.



## Rdxiichy Jonás blaslaaz Dios de biny Nínive

[1] Per Jonás xiteete bdxalaaztib blaslaaz Dios de biny Nínive, ax bdxiiichbi.



[2] Chiy guninéb Dios, raipbiny:

—Dad, zecpaclay bania xgab gac deni zuguaazica ládxaa. Ninguiy banygapaca pur nilluunia níia guidx Tarsis. Te pur nare nanna dec laabiu nábiu tuby Dios ni rlaslaaz ne ni rga bniety. Quit rdxiichgatibiu, quesentiand zaacbiu cun bniety ax aquit runnétibiudeb zec ni baanbiu xgab gunébiudeb. [3] Anre, Xtada

Dios, rguiin rnaaba lobiu bdzicabiu nare lo guichliu. Te pur güenru gatia que chala ibányruaa.

[4] Chiy raipy Dios laab:

—¿Ta rliloo dec güenquing runu zeec, cuenzi rdxiiichiu?

[5] Ax bdiia Jonás Nínive, güeb nez lad rut rldieny gubidx. Ruy baanbi tuby blda ax gurib canuub iguiaab xa teed ciudaqui.

[6] Chiy Dios baanny bldieny tuby llaa cuaan ni güeroo bcuaa blda quia Jonás te izienzaacbi, ax quesentiand rzaclaazbi pur cuaanqui. [7] Per deni bieeny lo yiu chi bragueel, Dios baanny gudoo tuby beldeen llaa cuaanqui ax gubizni. [8] Chiy chi bldieny gubidx, Dios baanny bdiia tuby bi ldaa nez lad rut rldieny gubidx, ax bzaaicqui gubidx quia Jonás. Parzi rzieenbi dec ayabxcaibi ax rcaazbi niatibi, guniibi:

—Güenru su gatia que chala ibányruaa.



[9] Per Dios cuaibny lob:

—¿Ta lapacza rdxiiichiu gubiz cuaanqui?

Ax cuaiby Jonás:

—Rdxiiicha pis, apacza gatia rdxiiicha.

[10] Chiy raipy Dios laab:

—Xiteete xtsiintiu núu lo cuaanqui, nicli gati liú btiiong. De tuby guxinzi bldiening, chiy stuby guxin gubizing. Per masqui ziy rgoong. [11] Anre, ¿ta quit igaa de biny Nínive? Ciudaroo rut rbez más de tuby gayuaa gald mil de ni nicli quit gan cun ni ná güen ne cun ni ná mal, ne rut núu zieny de ladxaa.



